******

***The Legend of the Sun-flower***

***(Legenda florii-sorelui)***

***Story-teller: After many years, when the small bird got tired of trying its luck, it sat on a tree and it was just looking.***

Povestitorul: După mulţi ani, când mica pasăre a oboist să-şi încerce norocul, se aşeză într-un copac şi doar privea.

***S1. Your Highness! I am a simple man, and the one for whom I am working is asking me more than I can give him. Please, help me.***

Supusul 1: Măria Ta! Sunt un simplu om de rând, iar cel pentru care lucrez îmi cere mai mult decât îi pot eu da! Te rog, ajută-mă!

***King: O.K. peasant. Call the man you are working for up to me, but some other time.***

Vodă: Prea bine, tărane. Cheamă-l la mine pe cel pentru care lucrezi, dar altă dată.

***Daughter: (She smiles and hands him in the glass of wine.)***

*Fiica: Ea doar zămbeşte şi îiîntinde paharul cu vin.*

***King: Oh, my dear daughter, what faith allowed such misfortune over us? You to be so beautiful but your beauty to be so silent…***

Vodă: Oh, draga mea fiică ce soartă a permis o asemenea nenorocire asupra noastră? Să fii atât de frumoasă, dar frumuseţea ta să fie aşa de tăcută…

***King: Be calm my sunshine. We will find away to cure you. I ordered to the servants / menials to look for a cure/medicine that will make you speak again.***

Vodă: Stai liniştită, raza mea de soare. Vom găsi un mod să te vindecăm. Am dat ordin supuşilor să caute un leac care te va putea face să vorbeşti din nou.

***S2. Your highness! I have looked for all the wizards and witches! I have found someone who can help us!***

Supusul 2. Măria Ta! Am căutat toţi vracii şi vrăjitorii! Şi am dat de cineva care ne poate ajuta!

***King: Oh, God thank you! Who is she? Bring her quickly to me!***

Vodă: Doamne, îţi mulţumesc! Cine este? Aduceţi-o imediat la mine!

***The old woman: I have heard, your Highness that you are still looking for a cure for your beautiful daughter… Do you need it? I can tell you how you can get it….But it has a price too.*** (The old woman rubs her fingers together.)

Baba: Am auzit, Măria Ta, că tot cauţi leac pentru preafrumoasa ta fiică…Ai nevoie de el? Îţi pot spune cum să-l obţii… Dar asta are şi un preţ. (Baba îşi freacă degetele.)

***King: All right, I’ll give you as much as you want. Thirty ducats are enough?***

Vodă: Fie, îţi dau cât vrei. 30 de galbeni sunt suficienţi?

***The old woman: Well, the cure is not so easy to be found.***

Baba: Păi … Leacul nu e aşa de uşor de găsit.

***King: Fine. What about fifty?***

Vodă: Fie. Ce zici de 50?

***The old woman: It is O.K. Now let me tell you how you can find the cure: you see Sun (Soare) is a master in miracles. (She looks up in the sky) I cannot take you to him but I know somebody who can talk to him.***

Baba: E bine. Acum , să-ţi spun cum găseşti leacul: Soare este un maestro în miracole. Nu te pot duce la el, dar ştiu pe cineva care poate să vorbească cu el.

***King: Who? Tell me!***

Vodă: Cine? Spune-mi!

***The old woman: Wait, I tell you! It’s a bird, Lia, who in old times was the Sun’s sister. Find her and she will help you.***

Baba: Stai că îţi spun! Este o pasăre, Lia, care în vremuri de demult era sora soarelui. Găseşte-o şi ea te va ajuta.

***King: Very well! You! … Call for the first adviser/counselor!***

Vodă: Prea bine! Tu! … Cheamă-l pe întâiul sfetnic!

***Adviser: Have you called me, your highness?***

Vodă: M-ai chemat, Măria Ta?

***King: Go and inform the whole kingdom that I, King Ştefan, am looking for Lia, the skylark! Now!***

Vodă: Du-te şi dă de veste în întreaga împărăţie că eu, Ştefan Vodă, o caut pe Lia, ciocărlia! Acum!

***Lia: Your Highness! I have just heard you speaking and I think I can help you***.

Lia: Măria Ta! Am auzit că vorbeai adineauri şi cred că te pot ajuta.

***King: How, Lia?***

Vodă: Cum, Lia?

***Lia: I can speak to Sun, and you have to organize a feast, where I will invite Sun, too. After the feast when he will be in good moods, your daughter will have to ask him for the healing kiss.***

Lia: Eu pot vorbi cu Soare, dart u trebuie să organizezi un ospăţ, unde eu îl voi invita şi pe Soare. După ospăţ când el va fi în toane bune, fiica ta îi va cere sărutarea tămăduitoare.

***The ill omen: (monologue) Aha, then! Ştefan organizes a feast where Sun will be invited, too. I think I could change this situation. I am sure that the Moon won’t agree to this, especially if I change the story a little bit. (She runs to the Moon.)***

Piaza-rea: Aha, deci! Ştefan organizează un ospăţ la care şi Soare va fi invitat. Cred că aş putea schimba această situaţie. Sunt sigură că Luna nu va fi de acord cu asta, mai ales dacă schimb puţin povestea.

***The ill omen: Hello, my dear, Moon. I have so many to tell you. I heard that King Stefan wants to marry his daughter to the Sun.***

Piaza-rea: Bună, draga mea, Luna. Am atâtea să îţi povestesc. Am auzit că Ştefan Vodă vrea să îşi mărite fiica cu Soare.

***Moon: Oh, why me? Why I am not meant have a husband? I do not get/understand why Sun runs away from me and he makes me run, after him, like a lunatic/madcap/ crazy person. After all that I have done for him, he goes to get married to a mortal/human being.***

Luna: O, de ce eu? De ce nu îmi este dat să am un soţ? Nu înţeleg de ce Soare fuge de mine şi mă face să alerg ca o besmetică după el. După câte am făcut pentru el, el merge să se căsătorească cu o muritoare.

***The ill omen: It is said that you had a husband, but from now on, he leaves you for good….Look, the wedding is going to take place this evening.***

Piaza-rea: Se spune că ia soţ, dar de acum în colo, el te lasă pentru totdeauna… Iată, nunta va avea loc chiar diseară.

***Moon: I will not allow such a thing to happen. I will destroy the young descendant daughter of the daring/dreadful King.***

Luna: Nu voi lăsa ca un astfel de lucru să se întâmple. Voi nimici vlăstarul îndrăzneţului voievod.

***King: Welcome, Sun! You are making us a great honor joining us.***

Vodă: Bun venit, Soare! Ne faci o mare onoare fiind alături de noi.

***Moon: So! It is a great honor! Sun, after all the good things I have done for you, I am to look at how you are going to get married to another girl!***

Luna: Deci! Este o mare onoare! Soare, după căte am făcut pentru tine, urmează să privesc cum te căsătoreşti cu altă fată!

***Lia: But it is not what it looks like! Sun is not getting marr….***

Lia: Dar nu este ceea ce pare! Soare nu se căsă…

***Moon: Quiet! I do not want to hear anything any longer! I curse you not to be able to speak.***

Luna: Taci! Nu vreau să mai aud nimic!Te bluestem să nu mai poţi vorbi.

 ***Lia: Mmm…***

Lia: Mmm…

***Moon: For this, all of you will feel my anger! I curse you to become a flower.***

Luna: Pentru asta, toţi veţi simţi mania mea! Te blestem să te transformi în floare.

***King: Nooo….! My dear daughter!!! What does it remain to do now? What else can I do?***

Vodă: Nuuu…! Draga mea fiică!!! Acum ce mai rămâne de făcut?

***The adviser: Your Highness! I think we should plant her in the garden. There is nothing else to do.***

Sfetnicul: Măria Ta! Cred că ar trebui să o sădim în grădină. Altceva nu rămâne de făcut.